

俄文會話進階
РУКОВОДСТВО

для изучения
русского разговорного языка

梁 秀 彥 編

Составила
Лян Сю-янь

преподавательница русского языка
в Яньцзинском Университете

Шанхай

Экспресс

1949

俄文會話進階
РУКОВОДСТВО

ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ

русского языка

江苏工业学院图书馆

梁 藏 书 章

Составила

Лян Сю-янь

преподавательница русского языка
в Яньцзинском Университете

Шанхай

序

梁壽章先生編的「俄文會話進階」本來是她在燕京大學的講義，所以第一版用燕京的名義出版。自第二版起，梁先生交由時代社出版；在再版的時候，本打算把書中會話的範圍，加以擴大，但因種種緣故，這計劃沒有能夠實現。範圍雖然沒有擴充，但是應該修正的地方，是加以修正了。我們預備每次重版時，都加以修正，所以請讀者隨時把自己對於本書的意見告訴我們，以便轉告作者增刪。

ОГЛАВЛЕНИЕ. 目錄

I. Разговоры 會話

- | | | | |
|----------------------------------|-------|--------------------------------------|----------|
| 1. Приветствие | 應酬 | 30. В писчебумажном магазине | 文具店 |
| 2. Благодарность | 感謝 | 31. В вино-гастрономическом магазине | 洋酒食品店 |
| 3. Просьба и пожелание | 請求及希望 | 32. В часовом магазине | 鐘錶 |
| 4. Извинение, сожаление | 道歉及憐恤 | 33. В обувном магазине | 鞋舖 |
| 5. Поздравление и соболезнование | 恭賀及致哀 | 34. У портного | 成衣 |
| 6. Письмо | 書信 | 35. Время | 時間 |
| 7. На почте | 郵局 | 36. Год, месяц, день, неделя | 年、月、日、星期 |
| 8. Телефон | 電話 | 37. Страны света | 四方 |
| 9. В спальне | 寢室 | 38. Времена года | 四季 |
| 10. Вставание | 起床 | 39. В классе | 在教室內 |
| 11. Утро | 早晨 | 40. Иностранный язык | 外國語 |
| 12. Завтрак | 早餐 | 41. У учителя русского языка | 在俄文先生家 |
| 13. В ресторане | 飯店 | 42. Газета | 報紙 |
| 14. Курение | 吸煙 | 43. Журнал | 雜誌 |
| 15. Возраст | 年齡 | 44. Школа | 學校 |
| 16. Прогулка | 散步 | 45. Театр | 戲院 |
| 18. Справка о дороге | 問路 | 46. Кино | 電影院 |
| 18. Дом | 家 | 47. Музыка | 音樂 |
| 19. О семье | 家庭 | 48. Радио | 無線電 |
| 20. Человеческое тело и здоровье | 人體及健康 | 49. Спорт | 運動 |
| 21. Болезнь | 疾病 | 50. Ужение | 釣魚 |
| 22. Лекарство | 藥劑 | 51. Игра в шахматы | 下棋 |
| 23. Доктор | 醫生 | 52. Машина и рикша | 汽車與人力車 |
| 24. Смерть | 死亡 | 53. Таможенный осмотр | 海關檢查 |
| 25. Рождение | 誕生 | 54. В вагоне | 火車 |
| 26. Визит | 訪問 | 55. В вагоне-ресторане | 飯車 |
| 27. Рекомендация | 介紹 | 56. У билетной кассы | 售票處 |
| 28. Новый год | 新年 | 57. Пароход | 輪船 |
| 29. В книжном магазине | 書舖 | 58. В гостинице | 旅館 |
| | | 59. У парикмахера | 理髮師 |

60. О Москве
61. Продолжение
62. Совхоз и колхоз

關於莫斯科
續前
國家農場和
集體農場

63. Экономика 經濟
64. Просвещение и женский труд 教育及婦女勞動
65. 10-ое октября 十月十日

II. Классификация слов по группам.

單字分類

- | | | | |
|------------------------------------|-----------|--|------------|
| 1. Государство | 國家 | 25. Количественные числительные | 數量數詞 |
| 2. Форма правления | 政體 | 26. Порядковые числительные | 次序數詞 |
| 3. Государственные Учреждения | 政府機關 | 27. Десятичные дроби | 小數 |
| 4. Дипломатия | 外交 | 28. Проценты | 百分率 |
| 5. Закон | 法律 | 29. Месяцы и четыре времени года | 月份與四季 |
| 6. Пути сообщения | 交通 | 30. Дни недели | 一週之日期 |
| 7. Коммерция, экономика | 商業、經濟 | 31. Время | 時 |
| 8. Организации и собрания | 團體及集會 | 32. Астрономия, география и естественные явления | 天文、地理與自然現象 |
| 9. Армия | 陸軍 | 33. Названия лиц | 人事稱謂 |
| 10. Флот | 海軍 | 34. Человеческое тело | 人體 |
| 11. Воздухоплавание | 航空 | 35. Пищевые продукты | 飲食 |
| 12. Война | 戰爭 | 36. Одежда | 服裝 |
| 13. Оружие | 武器 | 37. Болезнь | 疾病 |
| 14. Чиновники | 官吏 | 38. Дом | 房屋 |
| 15. Профессия | 職業 | 39. Мебель | 家具 |
| 16. Государства и народы | 國家與人民 | 40. Животные | 動物 |
| 17. Китайские и иностранные города | 中國及世界各大城市 | 41. Птицы | 鳥 |
| 18. Школы | 學校 | 42. Рыбы | 魚 |
| 19. Предметы обучения | 學科 | 43. Насекомые | 昆蟲 |
| 20. Религия | 宗教 | 44. Хлеба и зелень | 穀類及菜蔬 |
| 21. Праздники | 節日 | 45. Деревья, фрукты и цветы | 樹、水果及花 |
| 22. Спорт и игры | 運動及遊戲 | 46. Минералы и камни | 礦物及寶石 |
| 23. Печать | 印刷品 | | |
| 24. Инструменты | 樂器 | | |

俄文會話進階

РУКОВОДСТВО

ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ

РУССКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

1. Приветствия.

1. 應 酬

Здравствуйте!

Доброе утро!

Добрый день!

Добрый вечер!

Как Вы поживаете?

Как Ваше здоровье?

Как поживает Ваше семейство?

Спасибо.

Благодарю Вас, у нас все хорошо.

{ Ничего себе.

{ Так себе.

{ Помаленьку.

Здравствуй, г. Чжан!

Здравствуй, Ольга Ивановна!

Как поживаете? Давно Вас не ви-
дела, как Вы себя чувствуете?

Благодарю Вас, живу помаленьку.

Как у Вас в школе? нет ли какой
нибудь перемены?

Нет, у нас все по-прежнему. Ни-
какой перемены нет. Как пожи-
вает Ваша супруга?

Спасибо, хорошо. Она часто вспо-
минает о Вас. Заходите к нам,
когда будете свободны.

您好!

早安!

午安!

晚安!

您怎麼樣?

您健康如何?

您府上好嗎?

謝謝。

謝謝您，我們一切都好。

{ 還好。

{ 還好。

{ 還好。

您好，張先生!

您好，奧利葛，伊萬納夫那!

您好? 許久未見您，您好嗎?

謝謝您，我還好。

您學校裏怎樣，沒有任何變化嗎?

沒有，我們一切都如舊，沒有什麼變化。
您太太怎樣?

謝謝，很好，她常常掛念着您，幾時有
工夫請到我們家來。

Хорошо, непременно зайду. Передайте, пожалуйста, ей привет, До-свидания.

{Всего хорошего.
{Будьте здоровы.

好一定來，請代我給她問安，再見。

{再見（祝您好）
{再見。（祝您健康）

2. Благодарность.

2. 感 謝

{Благодарю Вас
{Я Вам благодарен
{Я Вам очень обязан.
{Я Вам признателен.

{謝謝您。
{我感激您。
{我很感激您。
{我感激您。

Спасибо.

謝謝。

Большое Вам спасибо.

多謝您。

Я приношу Вам благодарность.

我向您致謝。

Приношу Вам сердечную благодарность.

衷心感謝您。

Чем я могу отплатить Вам?

用甚麼報答您呢？

Я не знаю, как благодарить Вас за Вашу доброту.

我不知道，怎麼感謝您的厚意。

Я никогда не забуду Ваше доброе отношение ко мне.

我永遠不會忘記您對我的好處。

Я это принимаю с благодарностью.

我對此事很感激。

Вы очень добры.

您很慈祥，（善良）

Вы очень любезны.

您很和氣。

Не стоит говорить об этом.

這不值得說的。

{Не стоит.

{Не за что.

{Ничего.

{不值謝。
{不值謝。
{不值謝。

Я рад Вам помочь.

我很高興幫助您。

Спасибо за Вашу помощь.

謝謝您的幫助。

Не за что.

不值謝。

Большое спасибо за Ваш подарок.

多謝您的禮物。

Я рад, что он Вам понравился.

我很高興您喜歡牠。

Берегите его на память о нашей дружбе.

請您保存著作為我們友誼的紀念。

Благодарю Вас за Ваш ценный совет и содействие.

謝謝您寶貴的忠告及協助。

Очень рад, что они принесли Вам хоть малейшую пользу.

Действительно, я Вам очень обязан. Что Вы говорите? Это моя обязанность-помогать Вам.

Я не забуду Вас до смерти. Не знаю, как выразить Вам свою благодарность.

我很高興他們能給您帶來一點點幫助。

實在我很感激您。

您說什麼？這是我的責任——幫助您。

我一直到死不忘記您。

我不知道，如何對您表示謝意。

3. Просьба и пожелание

Добро пожаловать, милости просим.

Пожалуйста!

Позвольте спросить.

{Будьте добры.

{Будьте любезны.

Я прошу Вас.

Прошу помогать мне в этом деле.

Разрешите мне побеспокоить Вас.

У меня к вам просьба.

Вы ничего не имеете против?

Мне совестно, что я причинил Вам столько хлопот.

Я желаю Вам счастья и благополучия.

Я желаю Вам успеха в Ваших делах.

Счастливого пути.

Скорейшего выздоровления!

Пью за Ваше здоровье!

Будьте добры, откройте дверь.

Будьте любезны, скажите, пожалуйста, где вокзал?

Дайте мне, пожалуйста, несколько листов бумаги.

Могу ли я попросить у Вас газету?

Пожалуйста, дайте мне карандаш!

3. 請 求 及 希 望

您來的很好，請進。

請！

請問。

{請問。

{請問。

我求您。

請您幫助我作這事。

請您允許我麻煩您。

我有求您的事。

您不反對嗎？

我很抱歉，給您添了這許多麻煩。

我祝您幸福及平安。

祝您事情成功。

一路平安。

祝您的病快快好！

祝您健康！

請您開開門。

請您告訴我，車站在那裏？

請給我幾張紙！

我可以向您借報紙嗎？

請給我鉛筆！

Можете ли Вы мне одолжить китайско-русский словарь?

Хорошо, я завтра принесу.

Прошу передать ему это письмо.

Хорошо, передам непременно.

С удовольствием!

您能借給我漢俄字典嗎?

好,我明天拿來。

請轉交給他這封信。

好,我一定轉交。

樂於從命。

4. Извинение и сожаление

Извините меня, пожалуйста!

Прошу извинения.

Я извиняюсь.

Я виноват.

Это моя вина.

Извините, что я Вас побеспокоил.

Простите, что я опоздал.

Извинитесь, пожалуйста, за меня перед Вашим братом.

Очень жаль, что я не могу.

К сожалению, я не в состоянии сделать это.

Очень жаль, что так случилось.

Если я Вас обидел, то прошу меня извинить.

Простите, пожалуйста, что не ответил на Ваше письмо во время, так как я болел.

Очень жаль, что Вы плохо себя чувствовали.

Я сознаюсь, что глубоко ошибся.

Я сказал это слово совершенно не-умышленно. Прошу не принимать это в дурную сторону.

4. 道歉及憐恤

請您原諒我!

請原諒我。

我道歉。

我的罪過。

這是我的錯。

請原諒,我這樣麻煩您。

請原諒,我來晚了。

請在您弟兄面前替我道歉。

很抱歉,我不能够。

可惜,我不能作這件事。

太遺憾了。事情這樣發生了。

假設我得罪了您,請您饒恕我。

請原諒,沒有及時答覆您的信,因為我生病了。

很可惜,您覺得不舒服。

我承認,深深地錯誤了。

我說這句話完全不經心,請您不要往壞處想。

5. Поздравление и соболезнование

С Новым Годом! С новым счастьем!

5. 恭賀及致哀

恭賀新年!恭賀新禧。

- Поздравляю Вас с окончанием университета. 恭喜您大學畢業。
- Поздравляю Вас со свадьбой. 恭喜您結婚。
- „ с обручением. 恭喜您訂婚。
- „ с переездом на новую квартиру. 恭賀您喬遷之喜。
- „ с новым назначением. 恭賀您榮任新職。
- „ с рождением сына (дочери). 恭賀您弄璋(弄瓦)之喜。
- „ с днем рождения. 恭賀您壽誕之喜。
- „ с получением ученой степени. 恭喜您榮膺學位。
- „ с выздоровлением. 恭喜您病癒。
- „ с новым успехом. 恭喜您有新成就。
- Я опечален этим известием. 我很爲這消息傷心。
- Это меня очень трогает. 這事很感動我。
- Очень печально, что так случилось. 很悲哀,事情這樣發生了。
- Это очень грустно. 這很悲哀。
- Я вполне сочувствую Вам. 我很同情您。
- Я не ожидал, что такое несчастье постигло Вас. 我沒有想到,這種不幸事件遭遇在您身上。
- Меня очень огорчает, что Вы потеряли службу. 您失掉了職務使我很難過。
- Очень жаль, что Вы провалились на экзамене. 很可惜,您考試不及格。
- Ах, какое несчастье, что Ваш дом сгорел. 噢,多麼不幸呀,您的房子失火。
- Говорят, что его старший сын причинил ему много горя. 聽說,他的大兒子給他許多痛苦。
- Желаю Вам весело провести время. 祝您快活地度日。
- Я слышал, что Вы получили новое назначение в Москву. 我聽說您得到了新的委任到莫斯科去。

Разрешите Вас поздравить.

Спасибо. Я сам не ожидал этого. Это для меня тоже неожиданность.

Бедняжка, как рано Вы лишились матери!

Бедный, что Вы так часто болеете.

Не огорчайтесь, что Вы потеряли службу. Я уверен, что Вы с Вашим талантом найдете лучшее место.

讓我慶賀您。

謝謝，我自己也沒想到。這對於我也是一件意外事。

可憐的，這樣早您就失去母親！

可憐的，您這樣常常生病。

不要傷心，您失掉了職業，我相信您以您的天才一定能找到更好的位置。

6. Письмо.

Часто ли вы получаете письма от вашего друга господина Ли?

Раньше часто получал от него письма, но со времени его переезда в Нанкин, наша переписка с ним прекратилась.

Что он написал в последнем письме?

Он в последнем письме написал, что он еще не у дел, но скоро кажется устроится на службу. Если он получит подходящее место, он мне немедленно сообщит.

Стало быть, ему наверно еще не удалось устроиться в Нанкине.

Может быть так. Но он человек добрый, способный к работе, скоро найдет хорошее место. Я только жду от него хороших вестей.

Я давно не видал вашего знакомого господина Чжао. Как он поживает?

Он в прошлом месяце уехал в Циндао. Кстати, я только что получил от него письмо.

6. 書 信

您常接到您的朋友李先生的信嗎？

從前常接到，自從他到南京去後，我們不通信了。

他在最後一封信寫的什麼？

他在最後一封信寫，他還沒有事情，大概最近可以找到事。他寫，假若他能得到滿意的位置，他馬上告訴我。

這麼說他大概在南京還沒有找到事。

也許是這樣。可是他為人很好，很能幹，一定很快能找得到好事。我只盼望他的好消息。

我許久未見您的朋友趙先生了。他怎麼樣？

他上月上青島去了，可巧我剛接到他的信。

Что он пишет?

Секрета никакого нет. Вот его письмо, прочтите, если хотите.

Бейпин, 15 августа 1947 года
Дорогой друг Чжу!

Давно не писал вам. Как у вас дела, и как поживает ваша семья?

Надеюсь, все вы здоровы и счастливо проводите время! Я двадцать пятого числа прошлого месяца благополучно приехал сюда.

Здесь встретил много друзей по нашей школе, все они очень хорошо относятся ко мне, и преслили передать вам, при случае, сердечный привет.

Здесь стоит очень хорошая осенняя погода: теплая и ясная. Вот сейчас сижу в комнате, пишу вам и думаю, как бы скорее устроиться на службу.

Надеюсь, на днях мое положение выяснится и я тогда сразу вам сообщу.

Пока до свидания. Поклон вашей почтенной матери и привет всем нашим знакомым.

Уважающий вас

В. Чжао.

7. На почте.

Где продаются марки и открытки?

В кассах № 3, 4 и 5. Какую марку надо для заграничного письма?

Какое заграничное письмо. простое или заказное?

Простое.

Двадцатирублевую марку.

他寫些甚麼?

沒有祕密。這是他的信，您若願看，您看吧。

北平，一九四七年八月十五日

親愛的朋友朱先生：

許久未給您寫信。您的事情同實業如何？

想都健康和幸福吧！我上月二十五號平安抵此。

此處遇見了許多我們舊日的同學。他們對我都很友誼的並求我順便給您問好。

此地很美的秋日：暖和平明的秋日。現在我坐在屋內給您寫信，再希望早日找到職業。

希望在日內能夠如願，那時立刻通知您。

再見。請給令堂請安，並向朋友們問好。

欽佩您的

趙

7. 郵局

在那兒賣郵票和名信片？

在三號，四號，五號處賣 往外國發的信貼多少郵票？

往外國郵什麼樣的信？平信還是掛號？

平信，

貼二十元郵票。

Дайте мне, пожалуйста, десять штук десятирублевых марок и пять штук двадцатирублевых, да кроме того, восемь открыток. Вот пятьсот рублей. Прошу дать сдачу.

Больше вам ничего не надо?

Кстати, я хочу достать какиенибудь юбилейные марки. Какие сейчас есть?

Сейчас никаких нет. Все распроданы.

Сколько будет стоить заказное письмо?

Сорок рублей.

Прошу взвесить этот пакет. Сколько он будет стоить в Америку?

Напишите тут содержание пакета, имена и адрес отправителя и получателя.

Можно ли послать его воздушной почтой?

Да, можно.

Если воздушной почтой, то сдать здесь или нет?

Наклейте 60-тирублевую марку и опустите в особый ящик для воздушной почты у входа.

Так, спасибо.

8. Телефон.

Алло, алло, кто говорит?

Это говорит Сунь, Здравствуйте, господин Лю!

Здравствуйте! Как вы живете?

Почему долго не приходили?

Был страшно занят. Вот что, господин Лю. Я сейчас хочу посоветоваться с вами по одному делу. Могу ли я вас видеть сегодня?

勞駕給我十元的郵票十張，二十元的五張，還有八個名信片，這是五百元。請給我找錢。

您再不要什麼了嗎？

我還想買紀念郵票。現在有甚麼樣的？

現在甚麼樣的也沒有。全賣完了。

掛號信多少錢？

四十元。

勞駕把這個包裹給秤一下。寄美國多少錢？

請把包裹的內容寄信人及收信人的名字及住址寫上。

可以用航空寄嗎？

可以的。

用航空寄時，交在這裏還是怎麼辦？

貼上六十元郵票投入靠門口那個專為航空信的郵筒內。

謝謝您。

8. 電話

喂，喂，那裏？

我姓孫。您好嗎！劉先生。

您好！您怎麼樣？怎麼還許久未來？

我太忙了。劉先生，我現在想同您商量一件事。我今天能見您嗎？

Да, конечно. Сегодня я весь день буду сидеть дома и вы можете застать меня в любое время.

Что вы говорите? Плохо слышно. Говорите, пожалуйста, погромче!

Вы не слышите? Вы можете всегда приходить ко мне.

Понял. Тогда я зайду к вам в семь часов вечера. Хорошо?

Я не помешаю вам?

Нет, нисколько. Я буду рад вас видеть.

До-свидания. Привет вашему брату.

當然可以的。今天我整天在家。您可以隨時找到我。

您說什麼？聽不見。勞煩，大聲一點說！

您聽不見嗎？您可以隨時到我這裏來。

聽明白了，那麼我晚七點到您那兒去。好嗎？

不就誤您的事嗎？

不，一點不礙事。我很高興見您。

再見。請給您弟兄問安。

9. В спальне.

Мне хочется спать.

Уже пора спать.

Я совсем устал.

Сколько сейчас времени?

Одиннадцать с половиной.

Ах, уже поздно.

Я обыкновенно ложусь спать в десять часов.

Сегодня позднее обыкновенного.

Надо поскорее идти спать.

Думаю, что сегодня вы будете спать хорошо.

Надеюсь, вообще после работы хорошо спится.

В котором часу вы собираетесь встать завтра?

Я обыкновенно встаю в семь часов, завтра можно попозже, то есть, в половине восьмого.

Так, спокойной ночи!

Приятного сна!

9. 寢 室

我想睡覺。

已經到睡覺時候了。

我太累了。

現在甚麼時候？

十一點半。

噢，已經晚了。

我平常在十點鐘睡覺。

今天比平常晚。

應該快點睡了。

我想您今天睡的一定好。

但願如此，在工作後總要睡得好點。

明天您打算幾點鐘起床？

我普通在七點鐘起床，可是明天可以晚一點在七點半起來。

祝您晚安！

祝您甜睡！

10. Вставание.

Вставайте! Вставайте!

Уже пора вставать.

Уже восемь часов.

Ведь вы приказали вас разбудить
в восемь (часов)?

Какой час пробило?

Восемь часов. Сейчас надо вста-
вать, а то вы не успеете к
поезду.

Ах! еще хочется спать.

Какое приятное утро!

Солнце давно поднялось.

Я сейчас встану и оденусь.

В комнате еще холодно, затопите
печку.

11. Утро.

Доброе утро!

Доброе утро, господин Сюй!

Зачем так рано! Теперь еще седь-
мой час.

Я в контору на занятия.

У вас занятия так рано начина-
ются?

Нет, обыкновенно в половине де-
вятого.

Я сегодня проснулся необыкновен-
но рано — часов в пять — и не
хотелось долго лежать в по-
стели. Я гуляю, чтобы убить
время.

Приятно гулять рано утром.

Да, но на этой остановке трамвая
мы с вами должны распрощаться.

До-свидания. До-свидания.

10. 起 床

起來吧! 起來吧!

該起來了。

已經八點了。

您不是讓在八點鐘叫您嗎?

打了幾點了?

八點。現在應該起來, 不然您趕不上火
車了。

噢! 還想睡。

多麼好的早晨。

太陽早就出來了。

我這就起來穿衣服。

屋子裏還冷, 生上火吧。

11. 早 晨

早安!

早安, 徐先生!

怎麼這麼早, 現在剛六點多鐘。

我到事務所上班。

您班上這麼早就開始辦公嗎?

不, 平常在八點半鐘。

我今天早晨醒的特別早, 大概在五點鐘
左右, 我不願在被窩裏躺着。爲了清
晨時間我在散步。

早晨散步得舒服呀。

是的, 在這個電車停車處我應該向您告
別。

再見, 再見。

12. Завтрак.

Готов ли завтрак?
Завтрак подан.
Пойдемте в столовую!
Сядьте тут.
Выпейте чашку чаю.
С чем вы пьете чай?
С молоком.
Положите сахар.
Нет, спасибо, я иногда пью без сахара.
Китайцы пьют зеленый чай без сахара.
Пожалуйста, берите, что хотите, без церемонии. У каждого свой вкус.
Спасибо. Очень вкусный хлеб. Эти пирожные у вас дома стоговили, или купили где-нибудь?
Они домашние.
Вот как! я захожу у вас все вкуснее, чем в ресторане.
Кушайте побольше, если понравится.
Благодарю вас. Я уже наелся.

13. В ресторане.

Барышня! Покажите меню!
Какие сегодня готовые блюда?
Что вам предложить?
Приготовьте три блюда, и суп по вашему усмотрению.
Чего желаете, мяса или рыбы?
Я предпочитаю мясо (рыбу).
Я люблю свинину.

12. 早 餐

早點預備好了嗎?
早點已經擺好。
我們上飯廳去吧!
請坐在那兒吧。
請喝一杯茶。
您的茶裏要加什麼?
加些牛乳。
放點糖。
不,謝謝。我有時喝茶不帶糖。
中國人喝綠茶不帶糖。

請隨便用點,不要客氣。每個人的口味不同。

謝謝。麵包很好吃,這些肉包子是您在家裏做的,還是在那裏買的?

是在家做的。

是的!我覺得您這裏甚麼東西都比飯館的好吃。

那麼多吃點吧,要是喜歡的話。

謝謝,我已經吃飽了。

13. 飯 店

喂!小姐!給我菜單看看。
今天有什麼菜?
給您預備甚麼?
給我照舊預備三個菜一個湯。
您喜歡甚麼,牛肉還是魚?
我喜歡牛肉(魚)。
我喜歡豬肉。

Принесите еще хлеба.

Какие у вас виноградные вина?

У нас имеются вина всех сортов: красное, белое и сладкое.

Барышня! поскорее принесите остальные два блюда.

Хорошо. Сейчас принесу.

Вот бутылка пива и заказанные два блюда: яичница с ветчиной и шашлык.

Дайте соус и горчицу! Потом, пожалуйста, чашку кофе.

Дайте счет: Сколько всего?

給我再拿麵包來。

您有什麼樣的葡萄酒。

我們有各樣的酒，紅的，白的和甜的。

小姐！快點把那兩個菜拿來。

好，這就拿來。

這是啤酒和叫的兩種菜：鷄子炒火腿和烤羊肉。

給我拿辣醬油和芥菜！再要一杯咖啡。

給我賬單，一共多少錢？

14. Курение табаку.

Можно ли здесь курить?

Разрешите курить?

Пожалуйста, не стесняйтесь.

Вы курите? (вы курящий)?

Да, я курю (я курящий)..

Что вы курите?

Я курю по преимуществу папиросы, а иногда и сигары.

Сколько штук выкуриваете в день?

Раньше я выкуривал до двадцати штук ежедневно, а теперь гораздо меньше.

Хотя понятно, что курение вредно для здоровья, но все таки очень трудно отрешиться от этого удовольствия.

Да, верно. Я тоже был раньше большим курильщиком, но, по совету доктора, постепенно уменьшил количество.

А сейчас как? Все таки курите?

14. 吸 煙

這裏可以吸煙嗎？

您原諒我吸煙嗎？

請，不要客氣。

您吸煙嗎？

是，我吸煙。

您吸什麼煙？

我主要吸煙捲，有時也吸葉煙（雪茄）

一天您吸多少支？

從前每天吸到二十支，現在少的多了。

雖然很明顯，吸煙對於健康不好，可是很難戒去。

是的，我從前吸煙吸的很多，可是由於醫生的勸告漸漸減了量。

現在怎麼樣呢？還是吸煙嗎？